

Līgums Nr. 2.1-19/157
par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu
1.daļa

Cēsīs,

2016. gada 27. oktobrī

Vidzemes plānošanas reģions, reģistrācijas Nr. 90002180246, juridiskā adrese – Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsīs, turpmāk – Pasūtītājs, kura vārdā saskaņā ar Nolikumu rīkojas administrācijas vadītāja Guna Kalniņa-Priede, un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Amber Line", reģistrācijas Nr. 41203024500, juridiskā adrese – Rožu iela 1, Kuldīga, Kuldīgas nov., LV-3301, kuras vārdā saskaņā ar Statūtiem rīkojas valdes loceklis Sandris Šveisbergs, turpmāk – Izpildītājs,

turpmāk tekstā abi līguma slēdzēji tiek saukti – Puses, katrs atsevišķi – Puse,

pamatojoties uz Publiskā iepirkuma likuma 8.² panta kārtībā organizētā iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona vajadzībām”, identifikācijas Nr. VPR/2016/12, turpmāk – iepirkums, rezultātiem,

savstarpēji vienojoties noslēdz šo Līgumu Nr. 2.1-19/157 par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu, turpmāk – Līgums, par tālāk norādīto:

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

- 1.1. **Izpildītājs** apņemas pēc **Pasūtītāja** pasūtījuma sniegt rakstiskās tulkošanas pakalpojumus – Pasūtītāja lietvedībā esošo dokumentu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondu un citu finanšu instrumentiem saistītu dokumentu tulkošanu, informatīvo prezentācijas materiālu kvalitatīvu rakstveida tulkošanu no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu, kā arī pēc **Pasūtītāja** pieprasījuma nodrošināt tulkojumu notariālu apliecinājumu saskaņā ar specifikāciju – Līguma 1.pielikumu, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa, nodrošinot pasūtījumu izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem.
- 1.2. Izpildītājs apliecina, ka ir iepazinies ar nolīgta pakalpojuma apjomu, to izpildes kārtību un viņam šajā sakarā nav nekādu iebildumu vai pretenziju.
- 1.3. Izpildītājs garantē, ka viņam ir visas nepieciešamās licences, apliecības un/vai sertifikāti, un nepieciešamās iemaņas un zināšanas, kas dod tiesības sniegt Līguma 1.1.punktā norādītos pakalpojumus.

2. PAKALPOJUMU IZPILDES KĀRTĪBA UN TERMIŅI

- 2.1. Tulkošanas darbu veikšanu **Pasūtītājs** piesaka **Izpildītājam** rakstveidā, nosūtot **Pasūtītāja** pilnvarotā pārstāvja pieteikumu uz **Izpildītāja** e-pasta adresi: dace@amberline.com, kas noformēta atbilstoši Līguma 2.pielikumam.
- 2.2. **Pasūtītājs** pieteikumu rakstiskai tulkošanai nosūta **Izpildītājam** elektroniski uz e-pasta adresi Tehniskajā specifikācijā noteiktajā termiņā un kārtībā. Pasūtījuma izpildes termiņš tiek aprēķināts, sākot no nākamās darba dienas.
- 2.3. Rakstiskās tulkošanas darbu izpildes termiņus **Pasūtītājs** nosaka pieteikumā, vadoties no apjoma – 14 400 rakstu zīmes (ar atstarpēm) dienā jeb 8 (astoņas) lappuses datorizdrukā dienā, paredzot vienu darba dienu tulkojuma rediģēšanai.
- 2.4. **Izpildītājs** nodrošina izpildīto tulkošanas darbu nogādāšanu **Pasūtītājam** pieteikumā norādītajā termiņā bez papildus samaksas saskaņā ar Līguma 2.3.punkta noteikumiem.
- 2.5. **Izpildītājs** iesniedz **Pasūtītājam** izpildītos darbus atbilstoši Tehniskajai specifikācijai uz **Pasūtītāja** e-pasta adresi: vidzeme@vidzeme.lv, kā arī pēc **Pasūtītāja** norādes pieteikumā iesniedz to arī faila veidā, kas saglabāts uz kāda no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD) un pievienots izdrukātajam darbam.
- 2.6. Izpildītie darbi tiek nodoti, abu Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem parakstot nodošanas – pieņemšanas aktu (Līguma 3.pielikums). Aktus paraksta Līguma 9.6.apakšpunktā minētās Pušu pilnvarotās personas.
- 2.7. **Izpildītāja** iesniegto pieņemšanas – nodošanas aktu (Līguma 3.pielikums) **Pasūtītājs** paraksta trīs darba dienu laikā no to saņemšanas. **Pasūtītājam** ir tiesības neparakstīt pieņemšanas – nodošanas aktu, ja izpildīto tulkošanas darbu kvalitāte vai tulkojumu apliecināšana un noformēšana neatbilst

Līguma nosacījumiem vai normatīvo aktu prasībām, **Pasūtītājs Izpildītāja** veiktos darbus nepieņem, bet nosūta **Izpildītājam** priekšlikumus par nepieciešamajiem precizējumiem vai labojumiem, kurus **Izpildītājs** novērš nekavējoties, bet ne vēlāk, kā 1 (vienas) dienas laikā, un ar pieņemšanas – nodošanas aktu darbus atkārtoti nodod **Pasūtītājam**.

- 2.8. Dokumentu tulkojuma apliecinājumam jāatbilst normatīvajos aktos noteiktajai kārtībai, tajā skaitā Latvijas Republikas Ministru kabineta 2000. gada 22. augusta noteikumiem Nr.291 „Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā”.
- 2.9. Tulkotājs paraksta dokumentu tulkojuma datorizdrukas katru lappusi.
- 2.10. **Izpildītājs** par katru izpildīto tulkošanas darbu iesniedz **Pasūtītājam** dokumentu apmaksai.
- 2.11. Tulkojumu notariālu apliecināšanu **Izpildītājs** veic pēc **Pasūtītāja** atsevišķa pieprasījuma.

3. PASŪTĪTĀJA PIENĀKUMI

- 3.1. **Pasūtītājs** ir tiesīgs:
 - 3.1.1. Pasūtīt tam nepieciešamo tulkošanas pakalpojumu atbilstoši Līguma noteikumiem, tam nepieciešamajā apjomā;
 - 3.1.2. konstatējot trūkumus tulkošanas pakalpojuma izpildē, izteikt savus iebildumus un ierosinājumus;
 - 3.1.3. prasīt no **Izpildītāja** aktā konstatēto trūkumu novēršanu par **Izpildītāja** līdzekļiem;
 - 3.1.4. neapmaksāt nekvalitatīvi vai nepilnā apjomā sniegtu tulkošanas pakalpojumu.
- 3.2. **Pasūtītājs** apņemas:
 - 3.2.1. pakalpojuma izpildes nodrošināšanai iesniegt paredzētajos termiņos Izpildītājam tulkojamās dokumentus;
 - 3.2.2. pieņemt kvalitatīvi un pilnā apjomā veikto pakalpojumu, parakstot pieņemšanas – nodošanas aktu;
 - 3.2.3. veikt samaksu par Izpildītāja veiktajiem pakalpojumiem Līguma noteiktajā kārtībā, pārskaitot to Izpildītāja norādītajā kontā.

4. IZPILDĪTĀJA PIENĀKUMI

- 4.1. Veikt tulkošanas darbus atbilstoši Līguma un Tehniskās specifikācijas noteikumiem.
- 4.2. Nodrošināt tulkošanas pakalpojumu sniegšanu augstā kvalitātē, iesaistot tulkošanas darbu izpildē kvalificētu tulku, kas ir norādīts **Izpildītāja** iesniegtajā piedāvājumā iepirkumam. Gadījumā, ja Līguma izpildes laikā Pasūtītājam ir nepieciešams veikt tulka nomainītu, **Izpildītājs** iesniedz **Pasūtītājam** iepirkuma nolikumā norādītos dokumentus, kas apliecina nomaināmā tulka izglītības un kvalifikācijas atbilstību iepirkumā izvirzītajām prasībām.
- 4.3. Izpildītājam ir pienākums nekavējoties veikt tulka nomainītu, ja tā kvalifikācija vai zināšanas neatbilst Pasūtītāja izvirzītajiem kritērijiem, vai tulks neveic savlaicīgu un kvalitatīvu tulkošanu.
- 4.4. Pēc katra izpildītā tulkošanas darba iesniegt **Pasūtītājam** dokumentu pakalpojuma apmaksai.
- 4.5. Novērst **Pasūtītāja** konstatētās nepilnības Līgumā un Tehniskajā specifikācijā noteiktajos termiņos bez papildus samaksas.
- 4.6. Līdz katra mēneša piektajam datumam iesniegt **Pasūtītājam** elektroniski sagatavotu (*.xls) atskaiti par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem.

5. PAKALPOJUMA APMAKSA, NORĒĶINU KĀRTĪBA UN LĪGUMA SUMMA

- 5.1. Maksa par rakstiskās tulkošanas pakalpojumu tiek noteikta atbilstoši **Izpildītāja** iesniegtajam piedāvājumam iepirkumā:
 - 5.1.1. rakstisks tulkojums no angļu valodas uz latviešu valodu – 1 (viena) A4 formāta tulkojamā lappuse, kura satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot tukšumzīmes – 5,30 EUR (pieci *euro* un 30 *euro* centi) + 21% PVN 1,11 EUR, kas pavisam kopā ir 6,41 EUR (seši *euro* un 41 *euro* centi);
 - 5.1.2. rakstisks tulkojums no latviešu valodas uz angļu valodu – 1 (viena) A4 formāta tulkojamā lappuse, kura satur 1800 rakstu zīmes, ieskaitot tukšumzīmes – 5,30 EUR (pieci *euro* un 30 *euro* centi) + 21% PVN 1,11 EUR, kas pavisam kopā ir 6,41 EUR (seši *euro* un 41 *euro* centi).
- 5.2. Plānotā līguma summa visā Līguma darbības laikā, ņemot vērā Līguma pagarinājumu, kas noteikts Līguma 8.2.punktā, kas tiek noteikta par tulkošanas pakalpojumu sniegšanu, ir **20 000,00 EUR** (divdesmit tūkstoši *euro* un 00 *euro* centi) + PVN 21%, kas pavisam kopā ir **24 200,00 EUR** (divdesmit četri tūkstoši divi simti *euro* un 00 *euro* centi), turpmāk – Līguma cena.

- 5.3. Pasūtītājam līguma izpildes laikā nav pienākums apgūt visu Līguma 5.2.punktā norādīto plānoto Līguma cenu. Vienas vienības cena un Līguma cena visā Līguma izpildes laikā netiks grozīta.
- 5.4. Samaksa par rakstveida tulkojumu tiek noteikta pēc aprēķina, ka viena A4 lappuse satur 1800 rakstu zīmes ar tukšumzīmēm. Aprēķinot atlīdzību par izpildīto pakalpojumu, tulkojamā dokumenta kopējo zīmju skaitu izdala ar 1800, tādējādi iegūstot kopējo apmaksājamo lapu skaitu dokumentā.
- 5.5. Steidzamības pakāpes koeficients rakstveida tulkojuma darbiem tiek piemērots par tulkojuma izpildes steidzamību, pamatojoties uz **Pasūtītāja** norādi pakalpojuma pieteikumā.
- 5.6. Samaksu par Līguma ietvaros saņemtajiem pakalpojumiem **Pasūtītājs** veic par katru rakstveida tulkojuma pakalpojuma sniegšanas reizi 10 (desmit) darba dienu laikā no nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un **Izpildītāja** rēķina iesniegšanas dienas.
- 5.7. Samaksu par saņemtajiem pakalpojumiem **Pasūtītājs** veic ar pārskaitījumu **Izpildītāja** bankas kontā. Par samaksas dienu uzskatāma diena, kurā **pasūtītājs** veicis bankas pārskaitījumu.

6. ATBILDĪBA

- 6.1. Ja **Izpildītājs** nokavējis darbu izpildes termiņus, **Pasūtītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Izpildītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētā pasūtījuma summas par katru nokavēto dienu.
- 6.2. Ja **Izpildītājs** nenodrošina tulkojamo materiālu saņemšanu **Pasūtītāja** telpās Tehniskajā specifikācijā minētajā termiņā, **Pasūtītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Izpildītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētā pasūtījuma summas par katru nokavēto dienu.
- 6.3. Ja **Pasūtītājs** nokavējis maksājumu termiņus, **Izpildītājs** ir tiesīgs aprēķināt **Pasūtītājam** līgumsodu 0,1%, bet ne vairāk kā 10% apmērā no nokavētās summas par katru nokavēto dienu.
- 6.4. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas vai ārkārtēju apstākļu ietekmes rezultātā, kurus attiecīgā no Pusēm (vai Pusēs kopā) nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt, un par kuru rašanos nenes atbildību, tas ir, stihiskas nelaimes, kara darbība, blokāde, civiliedzīvotāju nemieri, streiki, valsts varas, valsts pārvaldes un pašvaldību pieņemtie ārējie normatīvie akti, kas tieši ietekmē Līguma izpildi.
- 6.5. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, nekavējoties par to informē otru Pusi.

7. KONFIDENCIALITĀTE

- 7.1. Puses apņemas ievērot Līguma izpildes gaitā saņemtās informācijas konfidencialitāti. Šādas informācijas izpaušana trešajām personām pieļaujama tikai ar otras Puses rakstisku piekrišanu. Par trešo personu uzskatāma jebkura juridiska vai fiziska persona, kurai saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem nav tiesību uz šo informāciju.

8. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ UN LĪGUMA LAUŠANA

- 8.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei. Rakstiskās tulkošanas pakalpojums tiek sniegts **12 (divpadsmit)** mēnešus no Līguma noslēgšanas dienas.
- 8.2. Pasūtītājs ir tiesīgs pagarināt Līguma darbības uz termiņu, kurš kopumā visā Līguma darbības laikā nepārsniedz **36 (trīsdesmit sešu)** mēnešu periodu, un **Izpildītājs** nav tiesīgs celt šajā sakarā jebkāda veida pretenzijas.
- 8.3. Ja sadarbības ar **Izpildītāju** laikā ir sastādīti vismaz 2 (divi) akti par **Izpildītāja** sniegto tulkošanas pakalpojumu neatbilstību (nepamierinoša veikto darbu kvalitāte vai savlaicīgums) Līgumam un tā pielikumiem, Pasūtītājs ir tiesīgs izbeigt Līgumu pirms tā darbības termiņa beigām.
- 8.4. Puses vienojas, ka Līgums tiks izbeigts pirms Līguma darbības termiņā beigām, ja Līguma kopējās darbības laikā Līguma cena ir sasniegusi **20 000,00 EUR** (divdesmit tūkstoši *euro* un 00 *euro* centi) bez PVN, un **Izpildītājs** nav tiesīgs celt šajā sakarā jebkāda veida pretenzijas.
- 8.5. Ja viena no Pusēm nepilda Līguma saistības, otrai Pusei ir tiesības lauzt Līgumu un piedzīt no vainojamās Puses zaudējumus, kas radušies vainīgās Puses līgumsaistību neizpildes rezultātā.
- 8.6. Ja **Izpildītājs** atkārtoti nenodrošina Līgumā minēto pakalpojumu sniegšanu, tajā skaitā nenodrošina pakalpojumu izpildi Līgumā noteiktajos termiņos, vai **Pasūtītājam** ir pretenzijas pret sniegto tulkošanas pakalpojumu kvalitāti, **Pasūtītājs** ir tiesīgs vienpusēji lauzt Līgumu pirms termiņa, rakstiski brīdinot par to **Izpildītāju** vienu mēnesi iepriekš.

9. CITI NOTEIKUMI

- 9.1. Visi strīdi, kas rodas Līguma sakarā, vispirms tiek risināti savstarpējās sarunās. Ja sarunu gaitā vienošanās vai izlīgums nav panākts, strīds tiek izšķirts tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 9.2. Līgumu var papildināt, grozīt vai izbeigt, Līdzējiem savstarpēji vienojoties, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 67.¹ panta regulējumu. Jebkuri Līguma grozījumi vai papildinājumi tiek noformēti rakstveidā, un kļūst par Līguma neatņemamām sastāvdaļām. Līguma grozījumi stājas spēkā, kad abi Līdzēji to parakstījuši.
- 9.3. Līgums pilnībā apliecina Pušu savstarpējo vienošanos. Nekādi mutiski papildinājumi netiks uzskatīti par Pusēm saistošiem Līguma noteikumiem. Jebkuri grozījumi (pielikumi) Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tie ir noformēti rakstiski un tos ir parakstījusi katra no Pusēm.
- 9.4. Katra Puse apņemas 5 (piecu) darba dienu laikā rakstiski paziņot otrai Pusei par savas adreses vai rekvizītu maiņu.
- 9.5. Savstarpējās Pušu attiecības, kas netika paredzētas, parakstot Līgumu, ir regulējamās saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīviem aktiem.
- 9.6. Lai sekmīgi vadītu šī Līguma izpildi, **Izpildītājs** un **Pasūtītājs** nozīmē pārstāvjus, kuriem ir tiesības darboties Līdzēju vārdā saistībā ar šī Līguma izpildi, t.sk., veic ar šo Līgumu uzņemto saistību izpildes kontroli, organizē starp Pusēm finansiāla un cita rakstura vienošanos slēgšanu. Līdzēji pilnvaro šādus darbiniekus:
 - 9.6.1. no **Pasūtītāja** puses: Ilze Zviedre, tālr. +371 64116014, e-pasts vidzeme@vidzeme.lv;
 - 9.6.2. no **Izpildītāja** puses: Dace Januša, tālr. +371 63320688, +371 28350033, e-pasts dace@amberline.com.
- 9.7. Līgums sastādīts divos identiskos eksemplāros, katrai Pusei pa vienam eksemplāram. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.

JURIDISKĀS ADRESES UN REKVIZĪTI

PASŪTĪTĀJS:

Vidzemes plānošanas reģions

Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsis,
Cēsu novads, LV-4101
Reģistrācijas Nr. 90002180246
LR Valsts kase, kods: TREL LV22
Konts: LV25 TREL 9580 5600 0000 0

Administrācijas vadītāja
G.Kalniņa-Priede

Līguma parakstīšanas datums:
2016. gada 27. oktobris

IZPILDĪTĀJS:

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Amber Line"

Rožu iela 1, Kuldīga,
Kuldīgas nov., LV-3301
Reģistrācijas Nr. 41203024500
AS Swedbank, kods: HABALV22
Konts: LV24HABA0551010604110

Valdes loceklis
Sandris Šveisbergs

Līguma parakstīšanas datums:
2016. gada ____.

TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

IEPIRKUMA PRIEKŠMETA 1.DAĻA – RAKSTISKĀ TULKOŠANA

1. **Pasūtītājs: Vidzemes plānošanas reģions**, reģ. nr. 90002180246, Jāņa Poruka iela 8-108, Cēsis, LV-4101.
2. **Iepirkuma priekšmets** – Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas reģiona un tā īstenojamo projektu vajadzībām atbilstoši tehniskās specifikācijas prasībām.
Iepirkuma priekšmeta 1.daļa paredz rakstisko tulkošanu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citiem finanšu instrumentiem saistītu dokumentu tulkošanā, teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā, paredzot tulkojumus no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu.
3. **Prasības rakstiskam tulkojumam**
- 3.1. Pēc pasūtītāja pieprasījuma. **Iespējamais rakstiskās tulkošanas apjoms iepirkuma līguma izpildes laikā 36 (trīsdesmit sešu) mēnešu periodā ir 3000 lapas.**
Piezīme: Iespējamais iepirkuma līguma apjoms var mainīties (samazināties vai palielināties), taču jebkurā gadījumā maksājumi par sniegto pakalpojumu nepārsniedz plānoto līgumcenu.
- 3.2. Viena tulkojamā lappuse = 1800 teksta zīmes, ieskaitot tukšumzīmes.
- 3.3. Aprēķinot atlīdzību par izpildīto pakalpojumu, tulkojamā dokumenta kopējo zīmju skaitu izdala ar 1800, tādējādi iegūstot kopējo apmaksājamo lapu skaitu dokumentā.
- 3.4. Dokumentu tulkojumu notariāla apliecināšana pēc pasūtītāja atsevišķa pieprasījuma.
4. Līgumu izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina izpildītājam.
5. Pasūtītājs līguma darbības laikā rakstiskās tulkošanas pakalpojumus piesaka pēc to nepieciešamības.
6. Pretendentam jānodrošina iespēja sniegt rakstiskas tulkošanas pakalpojumus saskaņā ar pasūtītāja pasūtījuma pieteikumiem visā līguma darbības laikā.
7. Samaksu par iepirkuma līguma ietvaros saņemtajiem pakalpojumiem pasūtītājs veic par katru sniegšanas reizi saskaņā ar izpildītāja iesniegtu rēķinu un nodošanas un pieņemšanas aktu 10 (desmit) darba dienu laikā no nodošanas un pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un izpildītāja rēķina iesniegšanas dienas.
8. **Plānotais līguma izpildes termiņš – 36 (trīsdesmit seši) mēneši** no līguma noslēgšanas dienas vai līdz plānotās līgumcenas apguvei, atkarībā no tā, kurš no nosacījumiem iestājas pirmais.
Līgums tiks slēgts uz 12 mēnešiem ar pasūtītāja tiesībām pagarināt tā darbību uz termiņu, kurš kopumā visā iepirkuma līguma darbības laikā nepārsniedz **36 (trīsdesmit sešu) mēnešu periodu.**
9. **Plānotā līgumcena iepirkuma priekšmeta 1.daļā 36 (trīsdesmit sešu) mēnešu periodā ir līdz 20 000 EUR** (divdesmit tūkstoši *euro*) bez PVN. Pasūtītājam līguma izpildes laikā nav pienākums apgūt visu šajā punktā norādīto plānoto līgumcenu. Vienas vienības cena un līgumcena visā līguma izpildes laikā netiks grozīta.
10. **Izpildītājs līguma izpildē apņemas:**
- 10.1. veikt pasūtītāja lietvedībā esošo dokumentu, t.sk. arī ar Eiropas Savienības struktūrfondiem un citu finanšu instrumentiem saistītu dokumentu tulkošanu, informatīvo prezentācijas materiālu kvalitatīvu rakstveida tulkošanu no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu, katram dokumentam individuāli noteiktā termiņā;
- 10.2. veikt pasūtītāja iesniegtu juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, attēla, subtitru, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanu teritorijas plānošanas, reģionālās attīstības, tūrisma, transporta, uzņēmējdarbības vai vides jomā;
- 10.3. nodrošināt iztulkotā materiāla korektūru un literāru rediģēšanu, nodot pasūtītājam literāri, gramatiski un stilistiski pareizu tulkojumu;

- 10.4. pēc pasūtītāja pieprasījuma veikt dokumentu tulkojuma notariālu apliecināšanu, kuras izmaksas pasūtītājs sedz atbilstoši zvērināta notāra apstiprinātajām maksām;
- 10.5. nekavējoties informēt pasūtītāju par šķēršļiem pakalpojuma sniegšanā;
- 10.6. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību pasūtītāja izvirzītajām prasībām;
- 10.7. nodrošināt rakstiskos tulkojumus no angļu valodas uz latviešu valodu, un no latviešu valodas uz angļu valodu;
- 10.8. pieņemt izpildei no pasūtītāja tulkojamo materiālu pasūtītāja telpās divu darba dienu laikā no pieteikuma saņemšanas dienas;
- 10.9. bez papildus samaksas nogādāt izpildīto darbu pasūtītāja norādītajā vietā un termiņā Latvijas administratīvajā teritorijā;
- 10.10. veikt pasūtījuma izpildi augstā profesionālā līmenī, nodrošinot tulkojamā teksta saturisko precizitāti, atbilstību oriģinālam un izpildes termiņu ievērošanu;
- 10.11. nodrošināt visas tulkošanai nodotās informācijas, t.sk. arī tabulu, attēlu, grafiku u.c., kvalitatīvu tulkošanu;
- 10.12. veicot tulkošanu, saglabāt iesniegtajam dokumentam identisku noformējumu. Tulkotajā dokumentā netiek mainīti sākotnējā formatējuma iestatījumi un tiek saglabātas visas tabulas, attēli, grafiki u.c.;
- 10.13. atbildēt par saņemto tulkojamo materiālu saglabāšanu, tulkojuma izpildīšanu atbilstošā apjomā;
- 10.14. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar pasūtītāju, lai teksts atbilstu pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;
- 10.15. veidot pasūtītāja rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko pasūtītāja pasūtīto tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;
- 10.16. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;
- 10.17. izpildīto darbu iesniegt saskaņošanai pasūtītājam elektroniskā veidā *Microsoft Word* dokumenta formātā uz pasūtītāja kontaktpersonas norādīto e-pastu. Pasūtītājs 3 (trīs) dienu laikā pēc darba saņemšanas pārbauda darba izpildes kvalitāti un paraksta nodošanas – pieņemšanas aktu vai nosūta izpildītājam pretenzijas par nepieciešamajiem precizējumiem vai labojumiem, kurus izpildītājs novērš par saviem līdzekļiem nekavējoties, bet ne vēlāk, kā 1 (vienas) dienas laikā;
- 10.18. izpildītos darbus pēc saskaņošanas ar pasūtītāju sagatavot un iesniegt pasūtītājam datorizdrukā uz A4 formāta 80 g/m² balta papīra lapām un piegādāt bez papildus samaksas, savukārt, tulkojuma elektronisko versiju nosūtīt uz pasūtītāja norādīto e-pasta adresi, kā arī pēc pasūtītāja norādes pieteikumā iesniegt faila veidā, kas saglabāts uz kāda no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD);
- 10.19. rakstveidā izpildīto darbu nodod ar nodošanas – pieņemšanas aktu, ko paraksta abu pušu pilnvaroti pārstāvji;
- 10.20. nodrošināt, ka tulkotājs paraksta rakstveida izpildīto darbu datorizdrukā katru lappusi;
- 10.21. rakstisko tulkojumu izpildes termiņi tiek noteikti, vadoties no darba apjoma – 14 400 rakstu zīmes (ar tukšumzīmēm) jeb 8 (astoņas) lappuses dienā, skaitot izpildi no nākamās darba dienas, kad iesniegts pieteikums tulkojumam. Viena darba diena tiek rēķināta teksta rediģēšanai. Izpildītājs tulkošanai pieņem arī dokumentus kas ir sagatavoti rokrakstā;
- 10.22. nepieciešamības gadījumā nodrošināt steidzamu rakstisko tulkojumu veikšanu: ja veicamā darba apjoms pārsniedz 14 400 rakstu zīmes (ar tukšumzīmēm) jeb 8 (astoņas) lappuses datorizdrukā dienā, pasūtītājs piemēro steidzamības pakāpes koeficientu $K_{st.}=1.5$, ko norāda tulkojuma pieteikumā;
- 10.23. pēc pasūtītāja pieprasījuma nodrošināt tulkojumu apliecināšanu atbilstoši 22.08.2000. Ministru kabineta noteikumiem Nr.291 „Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā”;
- 10.24. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot tulkošanas pakalpojumus, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;
- 10.25. izpildītājam darba izpildē ir saistoši pasūtītāja priekšlikumi. Izpildītājam ir pienākums pēc pasūtītāja pieprasījuma veikt tulkojuma precizēšanu vai papildināšanu;

- 10.26.līguma izpildē piesaistīt profesionālus personāla resursus – tulku/us, kuri atbilst iepirkuma nolikumā izvirzītajām prasībām.
11. Izpildītājs ir personīgi un materiāli atbildīgs par tā rīcībā nodoto dokumentu saglabāšanu, kā arī ir atbildīgs par nodarītajiem bojājumiem, kas radušies izpildītāja rīcībā nodotajiem dokumentiem tulkošanas pakalpojumu sniegšanas laikā. Gadījumā, ja izpildītāja vainas dēļ tiek bojāti vai nozaudēti dokumenti, izpildītājam ir pienākums par saviem materiāltehniskajiem līdzekļiem pilnībā atjaunot dokumentus to sākotnējā izskatā un saturā, un segt visas ar to saistītās izmaksas. Pasūtītājam nav pienākums atlīdzināt šos izdevumus, un izpildītājs nav tiesīgs šajā sakarā celt jebkāda veida pretenzijas.
 12. Gadījumā, ja pasūtītājam ir nepieciešams tulkojums no/uz valodu, kas nav noteikta tehniskajā specifikācijā, tad pasūtītājs un izpildītājs ir tiesīgi vienoties par šāda tulkojuma veikšanu, piemērojot izpildītāja piedāvāto cenu, kāda tā ir noteikta šajā iepirkumā.

**PIETEIKUMS Nr. _____
rakstveida tulkojumam**

Cēsīs,

201__ . gada __ . _____

Lūdzu Jūs pieņemt tekstu tulkojumam:

Nr. p.k.	Nodošanas datums	Darba nosaukums	Lappušu skaits	No valodas	Uz valodu	Izpildes termiņš
1.						

Eksemplāru skaits	Steidzams tulkojums	Notariāli apliecināts tulkojums

Piezīmes: _____**Darbu iesniedza:****Darbu saņēma:**_____
(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)_____
(paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontakttālrunis)

20__ . gada _____

20__ . gada _____

AKTS Nr. _____
par rakstveida tulkošanas darbu pieņemšanu – nodošanu

Cēsīs 20__ . gada __ . _____

Pasūtīšanas datums: 20__ . gada __ . _____ . (Pieteikuma Nr. _____)

Izpildīšanas datums: 20__ . gada __ . _____ .

Nr. p.k.	<i>Darba nosaukums</i>	Tulkots no/uz valodu	Lappušu skaits	Kopējais zīmju skaits

Apmaksai:

Izrakstīts rēķins Nr. _____ 20__ . gada __ . _____ .

Darbu iesniedza:

Darbu saņēma:

 (paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontaktālrūnis)

 (paraksts, amats, vārds, uzvārds, kontaktālrūnis)

20__ . gada _____

20__ . gada _____

**Sabiedrības ar ierobežotu atbildību
"Amber Line" finanšu piedāvājums**

IEPIRKUMĀ

**“Tulkošanas pakalpojumi Vidzemes plānošanas
reģiona vajadzībām”**

Iepirkuma identifikācijas Nr. **VPR/2016/12**